

## ИНСТРУКЦИЯ ПО РАБОТЕ С ПРОЕКТОМ СОГЛАШЕНИЯ

**ВНИМАНИЕ!** Необходимо внимательно прочитать данную инструкцию и выполнить все указанные действия, включая указания в тексте самого проекта соглашения. После этого для дальнейшей работы с текстом соглашения (обсуждение с контрагентом, пересылка проекта соглашения контрагенту и пр.) необходимо: - удалить текст инструкции; - удалить заливку цветом и сделать шрифт всего текста соглашения одного цвета (черного).

**Желтой заливкой** выделены фрагменты, требующие заполнения или особой проверки специалистом соответствующего бизнес-департамента или центрального отдела, ответственным за заключение данного соглашения с контрагентом.

**(Красным шрифтом в круглых скобках)** выделены инструкции (указания к действиям), которые после выполнения должны быть удалены.

При возникновении юридических вопросов при работе с соглашением обращайтесь к юристу, курирующему Ваш бизнес-департамент.

English text

## DRAFT AGREEMENT HANDLING INSTRUCTIONS

**ATTENTION!** Please carefully read these instructions and perform all the specified actions, including the ones referred to in the text of the draft agreement. After that, act as follows for further agreement handling (discussion with the contractor, forwarding the draft agreement to the contractor, etc.): - remove these instructions; - remove color marking and change the entire text of the agreement to one color (black).

The fragments to be filled out or verified by a relevant business division or central department specialist responsible for concluding this agreement with the contractor are **marked yellow**.

Instructions (guidelines) to be removed after their execution are **(marked red in parentheses)**.

Should you have any legal questions when handling the agreement, contact the lawyer in charge of your business division or central department.

## AGREEMENT ON ELECTRONIC WORKFLOW

to

(In case the contract is concluded already - precise contract name, number and date. For example,

**Internal Service Agreement  
(the "ISA")**

No. SA ID \_\_\_\_\_ as of \_\_\_\_\_)

by and between

(name of a foreign partner. For instance,  
**Siemens AG**)

- hereinafter referred to as \_\_\_\_\_  
(partner name acc. to the contract. For instance,  
**"Customer" -)**

and

**Siemens Transformers LLC**  
ul. Soldatskoe Pole str. 299r,  
394056, Voronezh, Russian Federation

- hereinafter referred to as \_\_\_\_\_  
(Siemens Transformers LLC name acc. to the contract.  
For instance  
**"Service Provider" -)**

**The Customer and the Service Provider** hereinafter referred to individually as the "Party" or collectively as the "Parties".

## СОГЛАШЕНИЕ ОБ ЭЛЕКТРОННОМ ДОКУМЕНТООБОРОТЕ

к

(Если договор уже заключен - точное наименование, № и дата договора. Например,

**Внутреннему соглашению об оказании услуг («ISA»**

№ ISA \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_)

заключённое между

(наименование иностранной организации. Например,  
**«Сименс АГ»**)

- далее именуемое \_\_\_\_\_  
(наименование организации согласно договора.  
Например,  
**"Заказчик" -)**

и

**ООО «Сименс Трансформаторы»**  
ул. Солдатское поле, стр. 299р.  
394056, г. Воронеж, Россия,

- далее именуемое \_\_\_\_\_  
(наименование ООО «Сименс Трансформаторы»  
согласно договора. Например, **"Поставщик услуг" -)**

**Заказчик и Поставщик услуг**, далее по отдельности именуемые "Сторона" или совместно "Стороны".



<p>4. The Parties shall acknowledge legal force of the Electronic Documents or Electronic Communications and acknowledge them to be equitable to hard copy documents signed with handwritten signature and sealed provided if the Electronic Documents or Electronic Communications are digitally signed by Siemens electronic signature (“<b>Siemens Electronic Signature</b>”).</p> <p>Siemens Electronic Signature is created by public key infrastructure certificates issued by Siemens AG Certification Authority, Germany (“<b>Siemens CA</b>”).</p> <p>Siemens CA contact information: Siemens AG GS IT ISEC, Attn. Siemens Issuing CA(s) 81739 Munich Federal Republic of Germany E-mail: <a href="mailto:contact.pki@siemens.com">contact.pki@siemens.com</a> Website: <a href="https://www.siemens.com/pki/">https://www.siemens.com/pki/</a></p>	<p>4. Стороны признают полную юридическую силу за Электронными Документами или Электронными Сообщениями и признают их равнозначными документам на бумажных носителях, подписанным собственноручной подписью и заверенными печатью, при условии, если Электронные Документы или Электронные Сообщения подписаны электронным образом электронной подписью «<b>Сименс</b>» («<b>Электронная Подпись Сименс</b>»).</p> <p>Электронная Подпись Сименс создается с использованием сертификата открытого ключа, выданного Удостоверяющим центром «Сименс АГ», Германия («<b>УЦ Сименс</b>»).</p> <p>Контактные данные «<b>УЦ Сименс</b>»: Siemens AG GS IT ISEC, Attn. Siemens Issuing CA(s) 81739 Munich Federal Republic of Germany E-mail: <a href="mailto:contact.pki@siemens.com">contact.pki@siemens.com</a> Website: <a href="https://www.siemens.com/pki/">https://www.siemens.com/pki/</a></p>
<p>5. Siemens Electronic Signature as well as Electronic Documents or Electronic Communications signed therewith, shall have full legal force in the Russian Federation in compliance with the Federal law of Russia No. 63-FZ “On electronic signature” as of April 6, 2011.</p>	<p>5. Электронная Подпись Сименс, а также подписанные ею Электронные Документы или Электронные Сообщения, имеет полную юридическую силу в Российской Федерации согласно Федерального закона Российской Федерации от 6 апреля 2011 г. N 63-ФЗ "Об электронной подписи",.</p>
<p>6. The procedure for verification of Siemens Electronic Signature is set out in the latest version of Siemens CA Certificate Policy published on Siemens CA website at: <a href="https://www.siemens.com/pki/">https://www.siemens.com/pki/</a>.</p> <p>In particular, certificate validity can be checked any time online:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• on Siemens CA website at: <a href="https://cl.siemens.com/search/basic/">https://cl.siemens.com/search/basic/</a> or</li> <li>• on European Bridge Certificate Authority website at: <a href="https://dir.ebca.de/">https://dir.ebca.de/</a></li> </ul>	<p>6. Порядок проверки Электронной Подписи Сименс установлен в актуальной редакции Политики сертификации УЦ Сименс, опубликованной на сайте УЦ Сименс по адресу: <a href="https://www.siemens.com/pki/">https://www.siemens.com/pki/</a>.</p> <p>В частности, проверку действительности сертификата можно произвести в любое время онлайн:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• на сайте УЦ Сименс по адресу: <a href="https://cl.siemens.com/search/basic/">https://cl.siemens.com/search/basic/</a> или</li> <li>• на сайте Центра Сертификации «Европейский Мост» по адресу: <a href="https://dir.ebca.de/">https://dir.ebca.de/</a></li> </ul>
<p>7. For avoidance of doubt, the Electronic documents or Electronic Communications signed by Siemens Electronic Signature, can be used, in compliance with procedure established by applicable Russian legislation, in Russia as written evidence in courts or arbitrazh courts in Russia and also can be used in Russia in respective relations with any public or</p>	<p>7. В порядке, предусмотренном действующим законодательством Российской Федерации, Электронные Документы или Электронные Сообщения, подписанные Электронной Подписью Сименс, могут быть использованы в Российской Федерации качестве письменного доказательства в суде или арбитражном суде, а</p>

<p>municipal authorities (including law enforcement authorities, tax authorities, etc.), institutions and organizations (including banks, auditors).</p>	<p>также могут быть использованы в Российской Федерации в соответствующих взаимоотношениях с любыми государственными и муниципальными органами (в т.ч. правоохранительные органы, налоговые органы и т.п.), учреждениями и организациями (в т.ч. банки, аудиторы).</p>
<p>8. Time of creation, dispatch or receipt of respective Electronic Communication or Electronic Document shall be determined in accordance with the time stamp of the server where Siemens electronic workflow software is operated. .</p>	<p>8. Время создания, отправки и получения соответствующего Электронного Сообщения или Электронного Документа определяется по времени сервера, на котором функционирует программное обеспечение системы электронного документооборота «Сименс».</p>
<p>9. Liability for the Electronic Communications receipt and confirmation of receipt thereof shall be with the receiving Party, except for cases when non-receipt (delayed receipt) of the Electronic Communications is resulted from failures in communication systems beyond control of this Party, actions (omissions) of internet-providers or due to force-majeure.</p>	<p>9. Ответственность за получение Электронных Сообщений и подтверждение об их получении лежит на получающей Стороне, за исключением случаев, когда неполучение (задержка получения) Электронного Сообщения вызвано результатом неисправности систем связи вне сферы контроля такой Стороны, действий (бездействия) интернет-провайдеров или форс-мажорных обстоятельств.</p>
<p>10. Provided the Electronic Workflow cannot be performed (due to any reason), the Parties shall immediately notify each other accordingly specifying reason and anticipated time of renewal of the Electronic Workflow performance. In this case during the period when such exchange of the Documents and Communications in electronic form is impossible, the exchange of the Documents and Communications shall be made in hard copies.</p>	<p>10. В случае невозможности (по любой причине) осуществления Электронного Документооборота, Стороны обязаны незамедлительно информировать друг друга о такой невозможности с указанием причины и предполагаемого срока восстановления возможности Электронного Документооборота. В этом случае в период такой невозможности обмена Документами и Сообщениями в электронном виде, обмен Документами и Сообщениями осуществляется на бумажных носителях.</p>
<p>11. Drawing up and exchange of the Electronic Documents or Electronic shall not release the Parties from their duty to provide persons who sign such documents/correspondence with power of attorney with respective powers, unless such powers are resulting from official duties of respective person.</p>	<p>11. Составление и обмен Электронными Документами или Электронными Сообщениями не отменяет обязанность Сторон в выдаче лицам, их подписывающим, доверенностей с соответствующими полномочиями, если такие полномочия не следуют из должностных обязанностей соответствующего лица.</p>
<p>12. This Agreement shall supplement the <b>ISA</b> provisions accordingly. In case of any discrepancies between <b>ISA</b> and this Agreement, the Agreement shall prevail.</p>	<p>12. Настоящее Соглашение дополняет положения <b>ISA</b> соответственно. В случае наличия каких-либо противоречий между <b>ISA</b> и настоящим Соглашением, Соглашение имеет приоритет.</p>
<p>13. This Agreement shall become effective upon the date of its signing by both Parties and shall extend to</p>	<p>13. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами,</p>

<p>the relations of the Parties <b>starting 1 July 2020</b> and shall be valid until it is terminated by one of the Parties.</p>	<p>распространяет свое действие на отношения, начинающиеся <b>с 1 июля 2020</b>, и действует до тех пор, пока не будет расторгнуто одной из Сторон.</p>
<p>14. Either of the Parties shall be entitled to unilaterally refuse performance hereof at any time by notifying the other Party accordingly in writing at least 30 (thirty) days before the date of termination hereof.</p>	<p>14. Любая из сторон вправе в любое время в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Соглашения, письменно уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 30 (тридцать) дней до даты расторжения Соглашения.</p>
<p>15. <u>Governing law.</u> This Agreement and its subject matter shall be governed by and construed in accordance with substantive laws of Germany, excluding conflict of law rules, as well as valid documentation of Siemens CA (incl. Siemens CA Certificate Policy) published at: <a href="https://www.siemens.com/pki/">https://www.siemens.com/pki/</a>.</p> <p>In case of any discrepancies between Siemens CA documentation (incl. Siemens CA Certificate Policy) and this Agreement or <b>ISA</b>, the Siemens CA documentation shall prevail.</p>	<p>15. <u>Применимое право.</u> Настоящее Соглашение, а также его предмет, подлежат регулированию и толкованию согласно материального права Федеративной Республики Германия, за исключением норм коллизионного права, а также согласно актуальной документации УЦ Сименс (в т.ч. Политики Сертификации УЦ Сименс), опубликованной по адресу: <a href="https://www.siemens.com/pki/">https://www.siemens.com/pki/</a>.</p> <p>В случае наличия каких-либо противоречий между документацией УЦ Сименс (в т.ч. Политикой Сертификации УЦ Сименс) и настоящим Соглашением либо <b>ISA</b>, документация УЦ Сименс имеет приоритет.</p>
<p>16. <u>Compliance with Other Applicable Laws.</u> The use of Siemens certificates shall always comply with applicable laws (e.g. mandatory requirements of Russian laws), especially regulation of export, import or use of encryption hardware, software or technology.</p>	<p>16. <u>Выполнение Иных Применимых Нормативных Требований.</u> Использование сертификатов Сименс всегда должно соответствовать применимому законодательству (напр., обязательным требованиям Российского законодательства), особенно в части регулирования экспорта, импорта или использования аппаратного обеспечения, программного обеспечения или технологий шифрования.</p>
<p>17. <u>Dispute resolution.</u> Any disputes, discrepancies or claims arising in connection with the present Agreement or its subject matter, shall be finally resolved by a competent court of Germany where Siemens CA is located.</p>	<p>17. <u>Разрешение споров.</u> Любые споры, разногласия или требования, возникающие в связи с настоящим Соглашением или его предметом, подлежат окончательному разрешению компетентным судом Федеративной Республики Германия по месту нахождения УЦ Сименс.</p>
<p>18. This Agreement is made in two copies of equal legal force, one per each Party.</p>	<p>18. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, обладающих одинаковой юридической силой, по одному для каждой Стороны.</p>
<p>19. In case of any discrepancies between Russian and English text of this Agreement, the Russian version</p>	<p>19. В случае возникновения каких-либо разночтений между русским и английским текстом настоящего</p>

<p>shall prevail.  <i>(Delete this item completely in case there is no agreement with the partner on the prevailing language)</i></p>	<p>Соглашения, русский вариант имеет приоритет.  <i>(Удалите данный пункт полностью в случае недостижения согласия с партнером о преобладающем языке).</i></p>
<p><b>Bank Details of the Parties:</b></p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p><b>The Customer:</b></p> <p>_____</p>	<p><b>Банковские Реквизиты Сторон:</b></p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p><b>Заказчик:</b></p> <p>_____</p>
<p><b>SIGNATURES:</b></p> <p><b>Siemens AG / «Сименс АГ»</b></p> <p>Place, Date / Место, Дата:</p> <p>_____ 2020, _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p><b>ПОДПИСИ:</b></p> <p><b>Siemens Transformers LLC/          ООО «Сименс Трансформаторы»</b></p> <p>Place, Date / Место, Дата:</p> <p>_____ 2020, _____</p> <p>_____</p> <p>Генеральный директор / CEO          Г-н Igor Ivanov / Mr. I. Ivanov</p> <p>_____</p> <p>Коммерческий директор / CFO          Г-жа Анастасия Забродина / Mrs. A. Zabrodina</p>